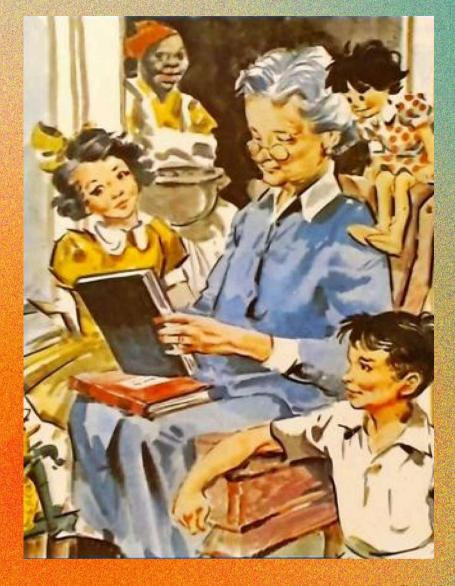
Org.: Pauline Franchini (Université Jean Moulin Lyon 3), Marion Mas (Université de Montpellier) Avec le soutien de l'IHRIM



## Journée d'étude 19,11,25 10h-17h

Monteiro Lobato, Serões de Dona Benta (1937), illus. Manoel Victor Filho, Editora Brasiliense, 1997

## Traduire, réécrire, (s') adapter. Rendre lisibles les oeuvres pour la jeunesse

Maison Internationale des Langues et des Cultures 35 rue Raulin 69007 Lyon, salle 410

Entrée libre et sans inscription. Contact et programme: pauline.franchini@univ-lyon3.fr



## **PROGRAMME**

9h30: Accueil des participantes

10h: Marion Mas et Pauline Franchini, introduction de la journée

Session 1: Adapter pour la jeunesse les grands textes fondateurs

10h30: Faouzia Righi: Le conte de *Sindbad le marin*: le voyage d'un texte entre deux langues ou comment un texte arabe devint un classique français de la littérature de jeunesse.

11h: Gauthier Grüber: Adapter la littérature médiévale pour la jeunesse: le gué périlleux? Les exemples du Roman de Renart et de La Chanson de Roland.

11h30: Anne Grand d'Esnon: Raconter les transgressions sexuelles des récits bibliques aux enfants: Agar, Batchéba et Tamar dans les Bibles jeunesse.

12h: Discussions

12h30-13h30: Pause

Session 2: S'adapter au public cible? Influence du contexte (culturel, politique, historique) de réception sur les stratégies de traduction

13h45: Magdalena Grycan: «C'est du gâteau?» Albums jeunesse français traduits en polonais et polonais traduits en français portant sur l'alimentation. Enjeux idéologiques de la traduction.

14h15: Natacha Rimasson-Fertin: Mur de Berlin et barrière culturelle: la traduction française du roman pour la jeunesse *Die Flaschenpost* de Klaus Kordon.

14h45: Discussions

15h15:Pause

## Session 3: Traduire et adapter des représentations raciales problématiques

15h30: Léna Simon: "They carry tomahawks and knives, and their naked bodies gleam with paint and oil": de l'évolution de la représentation des amérindiens dans les éditions anglaises, françaises et japonaises de *Peterand Wendy*, (J. M. Barrie, 1911).

16h: Michaël Wilhelm: Ce que Paul-Jacques Bonzon a mal dit dans Mamadi. *Mamadi ou le petit roi d'ébène* de Paul-Jacques Bonzon (1953) et ses deux traductions allemandes.

16h 30: Discussions

17h: Clôture de la journée

